

In Unison
2012
The TechniCultural Festival

October 3, 2012

In Unison-Concert
at Government House
Ballroom



Wednesday, October 3, 2012
from 7.30pm to 8.20pm

at Government House Ballroom,
St George's Terrace, Perth WA 6000

German National Day Concert

with Mark Coughlan (Piano) and Judit V. Molnár (Soprano)

Light classical music - sung in German

followed by a Buffet Supper in the Supper Room of the Government House

Celebration of



*Arrival of the Official Party
Einmarsch der Offiziellen*



*Torsten Ketelsen addresses his guests
Torsten Ketelsen spricht zu seinen Gästen*



The Government House Ballroom was filled with invited guests who listened to the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany and the Governor of Western Australia.

Der Government House Ballroom war mit geladenen Gästen besetzt, die den Reden des Honorarkonsuls der Bundesrepublik Deutschland und des Governors von Westaustralien zuhörten.

Für Real Estate in Perth
Selling, Buying,
Property Management
Hans Teichmann
Australia's Finest Properties
17 Trevally Way, Sorrento WA 6020
Postal Address:
PO Box 2068, Marmion WA 6020
Fax : (08) 9238 1331;
Mobile : 0427 512 981
Lic.: J.H. Teichmann

"WASTED SPACE"
Hier war Platz für eine
weitere Anzeige.
Keiner wollte ihn.
Schade!

Rückenprobleme?
Knie- oder
Gelenkschmerzen?
Margarita kann
mit der bewährten
„Dom-Methode“ helfen!
Behandlung auch in Ihrem Heim oder Büro!
Sie berät Sie auch gerne, wenn
Sie (ohne zu hungern) abnehmen
möchten.
Member AAMT
Tel: (08) 6201 5848
Mobile: 0432 698 160
Email: health.pathfinder@gmail.com

WESTPHALIA
GOURMET FINE FOODS
sehr gut
Unit 8, 15 Pattie Street, Cannington WA 6107
Ph/Fax: 9451 9685 • Factory : 9258 9988
Email: westphalia1@bigpond.com

the Day of German Unity

Der Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Torsten Ketelsen, hatte am Mittwoch, dem 3. Oktober 2012 zu einer Feierstunde zum Tag der Deutschen Einheit in den Government House Ballroom geladen. Da das In Unison Festival am selben Tag ein Konzert geplant hatte, wurde vereinbart, beide Veranstaltungen zu verbinden, ohne dass es eine "gemeinsame Veranstaltung" werden würde.

So begann der Abend um 18.30 Uhr mit der Feier des Honorarkonsuls. Matt Reardon sang, am Klavier begleitet von Mark Coughlan, die Nationalhymnen Australiens und Deutschlands, nachdem Seine Exzellenz, der westaustralische Governor und seine Frau Tonya mit dem Honorarkonsul und seiner Frau Mona über den roten Teppich in den Ballsaal gekommen waren.

Hierauf folgte Torsten Ketelsens Rede und der Toast auf die Queen. Seine Ansprache wurde von S.E. Malcolm McCusker AC CVO QC beantwortet. Dieser sprach dann den Toast auf den deutschen Präsidenten.

Bill Hassell AM, der die Rolle des MCs übernommen hatte, wies darauf hin, dass nach einer kurzen Pause In Unison's »German National Day Concert« beginnen würde.

On invitation of the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany, Torsten Ketelsen, politicians, representatives of the German community and businesses gathered on 3 October 2012 in the Government House Ballroom to celebrate the Day of German Unity.

After the arrival of the Official Party, His Excellency Malcolm McCusker AC CVO QC and Tonya McCusker and Torsten and Mona Ketelsen, Matt Reardon sang the National Anthems accompanied by Mark Coughlan on the Piano.

The German Honorary Consul gave an inside into the German history and finished his speech with the toast to the Queen of Australia.

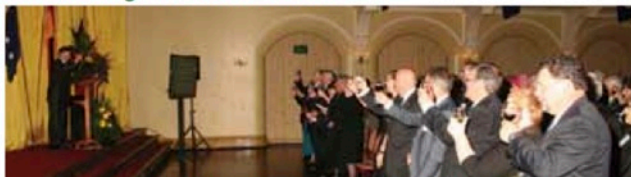
The Governor answered with a short speech commenting on German Achievements in Western Australia and the toast to the German President. The MC of the function, Bill Hassell AM, closed the official celebrations and announced the following In Unison Concert.



**Matt Reardon sings the National Anthems
Matt Reardon singt die Nationalhymnen**



**His Excellency Malcolm McCusker AC CVO QC
responds to the words of the German Honorary
Consul, Torsten Ketelsen.
Seine Exzellenz Malcolm McCusker AC CVO QC
antwortet auf Torsten Ketelsens Rede.**



**A Toast to the Queen and to the President
Ein Toast auf die Queen und auf den Präsidenten**



Specsavers
Optometrists
Ihr deutschsprachiger Optiker:
Christian Brandsch
Shop 5, Dogswamp Shopping Centre,
6 Wanneroo Road, Yokine WA 6060 • Tel: (08) 9444 5299 Fax: (08) 9444 6739
E-mail: spectic@bigpond.net.au • Website: www.specsavers.com.au/yokine

JAEGER
HAIR DESIGN
Ihre deutsche
Friseurmeisterin in Perth,
Wally Adrian
9384 5216
Shop 1,
22 St Quentin Avenue,
Claremont WA 6010

helm accounting
Beratung in australischen und deutschen
Steuer- und Rentenangelegenheiten
Michael McAullay CPA Director • Registered Tax Agent
Level 1, 182 St. George's Terrace, Perth WA 6000
Tel : (08) 9322 9950
Fax: (08) 9322 9951 ; Mobile: 0414 745 077 ; E-mail: michael.mcaullay@helmaccounting.com.au



Judit Molnár thanks guests for their applause and Mark Coughlan is happy that the concert was loved by all. Judit Molnár dankt dem Publikum für den Applaus und Mark Coughlan ist glücklich, dass das Konzert so erfolgreich war .

October 3, 2012

7.30pm to 8.30pm

German National Day Concert

Die Veranstalter des In Unison Festivals hatten im Vorjahr die ungarische Sängerin, Judit V.Molnár, erstmals singen gehört und sofort die Gelegenheit ergriffen, diesen Star für das diesjährige Festival zu buchen. Sie hatten Mark Coughlan, den bekannten westaustralischen Pianisten als Begleiter am Piano ausgewählt und dann ein deutsches Programm zusammengestellt. Judit und Mark mußten hart proben, denn fast die Hälfte der ausgesuchten Stücke hatten die Künstler nicht in ihrem Repertoire.

Am Mittwoch, dem 3. Oktober 2012, am Tag der deutschen Einheit fand dann der kulturelle Höhepunkt von In Unison 2012 im Government House Ballroom statt und die anwesenden Gäste, die auch zur Feier des Tages der Deutschen Einheit gekommen waren, konnten mit den Darbietungen begeistert werden.



"Full House" at Government House Ballroom. Ein vollbesetzter Government House Ballroom.

The organisers of the In Unison festival had heard the Hungarian Soprano, Judit V.Molnár, for the first time at a concert last year and they decided to booked her for this year's cultural event. They also chose Mark Coughlan, the well known Pianist from Perth, to accompany her on the piano and worked out an appropriate German programme of light classical music. Judit and Mark had to rehearse a lot, because half of the chosen pieces were not in their repertoire.

The audience was captivated and Judit and Mark received tremendous applause and a standing ovation for a wonderful concert.



Politicians and Dignitaries filled the first row at Government House Ballroom. Die erste Reihe im Government House Ballroom war von Politikern und Ehrengästen besetzt.



The Stage at Government House Ballroom was designed especially for the German National Day Concert and it was the perfect backdrop for the celebration of the Day of German Unity. Die Bühne des Government House Ballrooms war speziell für das Nationalfeiertagskonzert von In Unison kreiert worden und paßte ausgezeichnet zur Feier des Tags der Deutschen Einheit.

October 3, 2012

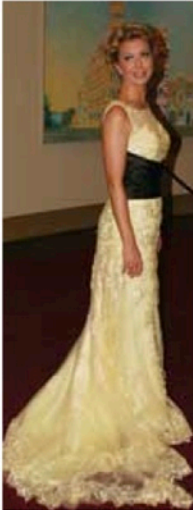
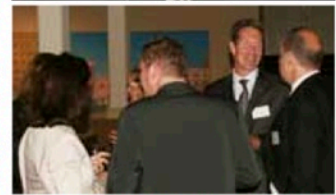
8.30pm to 9.30pm

German National Day Supper



Miss Maud's Chefs created a wonderful range of German specialities.
Miss Mauds Köche kreierten eine wunderbare Auswahl an deutschen Spezialitäten

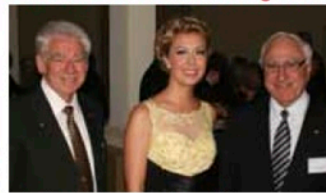
The final function of In Unison 2012 was a joint event with the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany, Torsten Ketelsen. He had invited all guests of the Celebration of the Day of German Unity and In Unison invited all their guests of the German National Day Concert to sample German Food, prepared and served by Miss Maud's catering team in the Government House Supper Room, which is situated underneath the Ballroom.



The Star of the Night:
Der Star des Abends:
Judit V. Molnár

Claus Paulus and his team were prepared for the big run on the food because everybody was hungry and thirsty after two hours of programme. The absolute star at this informal event was Judit Molnár, the Hungarian soprano, and many guests wanted to have a photograph taken with her. For the last hour all guests mingled and had fruitful conversations.

In Unison 2012 endete mit einer gemeinsam mit dem Honorarkonsul, Torsten Ketelsen, veranstalteten Abendessen. Seine und In Unisons Gäste waren zu einem ungezwungenen Abendessen im Government House Supper Room. Miss Mauds Catering Team hatte dort bereits alles für den Ansturm der Hungrigen vorbereitet, als diese vom Ballsaal herunter kamen. Der absolute Star bei dieser Abschlussveranstaltung war die ungarische Sopranistin Judit Molnár, die sich gerne mit allen fotografieren ließ, die darum baten. Die Gäste waren in der nächsten Stunde damit beschäftigt, Unbekannten vorgestellt zu werden oder sich mit Bekannten zu unterhalten. Viele äußerten sich positiv über die Tatsache, dass der Tag der Deutschen Einheit durch das In Unison Konzert bereichert worden war, und dadurch beide Veranstaltungen an Format gewonnen hatten.



The Hungarian Honorary Consul and the previous Governor posed for a photograph with Judit too.
Auch Georg Molnar und Ken Michael ließen sich mit Judit fotografieren.

äußerten sich positiv über die Tatsache, dass der Tag der Deutschen Einheit durch das In Unison Konzert bereichert worden war, und dadurch beide Veranstaltungen an Format gewonnen hatten.

The Supper was another opportunity to network.
Das Abendessen wurde auch zu persönlichen Gesprächen genutzt



Judit Molnár presents a DVD and a CD as a souvenir to the Governor.
Judit Molnár überreicht dem Governor eine CD und DVD als Erinnerung an das Konzert in Perth.



Judit Molnár and H.E. the Governor and Tonya McCusker enjoyed the lighthearted ending of two wonderful events.
Judit Molnár und S.E. der Governor und Tonya McCusker genossen den ungezwungenen Ausklang der zwei gelungenen Veranstaltungen.

Special guests attending events at In Unison 2012:

Ehrengäste die 2012 die In Unison Veranstaltungen besuchten:

His Excellency Mr Malcolm McCusker, AC, CVO, QC, Governor of Western Australia;
Hon Bill Marmion, BE, MBA, MLA, Minister for Environment, Water;
Hon Michael Mischin MLC, Western Australian Attorney General;
Hon. Julie Bishop, MP, Deputy Leader of the Federal Opposition;
Hon Hon Eric Ripper MLA, Member for Belmont;
Hon Ljiljana Ravlich MLC, Shadow Minister for Commerce and Small Business, Training, Mental Health;
Hon Sue Ellery MLC, Leader in the Legislative Council, Shadow Minister for Child Protection, Disability Services;
Peter Abetz MLA, Member for Southern River;
Kevin Skipworth CVO, Western Australia's Agent General for Europe in London;
Janet Davidson, OAM, JP, Deputy Mayor of the City of Perth;
Hon Wayne Martin AC, Chief Justice of Western Australia;
Dr Ken Michael AC, past Governor of Western Australia;
Dr Andreas Radtke, Economic and Trade Councillor, German Embassy, Canberra;
Sonia Grincer, Director, Department of State Development;
Torsten Ketelsen, Honorary Consul of the Federal Republic of Germany;
Georg Molnar, Honorary Consul of the Republic of Hungary;
Alannah MacTiernan, Mayor of the City of Vincent;
Bill Hassell AM, President of the West Australian-German Business Association;
Margaret Hall, President of the International Business Council of Western Australia;
Cav. Enzo Sirna AM, President of the Italo-Australian Welfare & Cultural Centres;
Mel Fialho, President der Australian Asian Association of Western Australia;

Three times Judit:

Dreimal Judit:



Rehearsal with Mark Coughlan at Government House Ballroom
Probe mit Mark Coughlan im Government House Ballroom



Singing with Take 3 at the Ball at the Hyatt Regency Perth
Singen mit Take 3 beim Ball im Hyatt Regency Perth



Concert with Mark Coughlan at Government House Ballroom
Konzert mit Mark Coughlan im Government House Ballroom



22 Kearns Crescent
Applecross



Abendessen: Dienstag bis Samstag 18.00 Uhr bis spät
Mittagessen: Freitag 12.00 bis 15.00 Uhr

www.galarestaurant.com.au

**Besuchen Sie das Restaurant,
in dem Speisen immer ein Erlebnis ist.
Sie werden es nicht bereuen!**



**Die Saison des
Weißen Spargels
ist da!**

**Rufen Sie uns an, wenn Sie
Appetit auf die traditionelle
deutsche Delikatesse haben.**



Buchungen: (08) 9316 3600